



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS ЭКЗАМЕНЫ ИНСТИТУТА ИМ. ГЕТЕ

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**
ДОПОЛНЕНИЯ К ПОЛОЖЕНИЮ О
ПРОВЕДЕНИИ ЭКЗАМЕНОВ: УЧАСТНИКИ С
ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Stand: 1. September 2023

Редакция от: 1 сентября 2023 года

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2023

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Abweichungen von Prüfungsdurchführung sind möglich für:

- sehbehinderte oder blinde Prüfungsteilnehmende;
- hörbehinderte oder gehörlose Prüfungsteilnehmende;
- Prüfungsteilnehmende mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmende mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmende mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmende mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Prüfungsteilnehmende sind verpflichtet, bereits bei der Prüfungsanmeldung ihren spezifischen Bedarf anzugeben. Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* und über die Form der Anzeige des spezifischen Bedarfs (z.B. per E-Mail, Telefon, Anmeldeformular etc.) informiert wird.

Zudem führt das Prüfungszentrum ein Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten, um angemessene Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung zu vereinbaren.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Дополнения к положению о проведении экзамена: участники с ограниченными возможностями

Редакция от: 1 сентября 2023 года

Настоящие *Дополнения к положению о проведении экзамена: участники с ограниченными возможностями* к положению о проведении экзамена: участники с ограниченными возможностями являются составной частью *Порядка сдачи экзаменов* и дополняют *Положения о проведении* отдельных экзаменов.

Отклонения от порядка проведения экзаменов возможны для:

- слабовидящих и слепых участников;
- слабослышащих или глухих участников;
- участников с постоянными и временными нарушениями моторики (например, при сломанной пишущей руке);
- участников с нарушениями способности к овладению навыками чтения и/или письма (легастенией или дислексией);
- участников с синдромом дефицита внимания / гиперактивностью (СДВ/СДВГ);
- участников с нарушениями речи (например, заиканием).

Участники экзамена обязаны указать свои особые потребности при регистрации на экзамен. Экзаменационный центр должен уже на этапе регистрации информировать участников экзамена о наличии *Дополнений к положению о проведении экзамена: участники с ограниченными возможностями* и форме уведомления об ограниченных возможностях (например, по электронной почте, по телефону, в регистрационной форме и т.д.).

Кроме того, экзаменационный центр проводит с участником консультацию с целью согласования подходящих решений для сдачи экзамена.

Участники, которые ввиду своих ограниченных возможностей не могут продемонстрировать свои знания при действующих условиях, получают **компенсацию**, которая должна соответствовать трем критериям и включает в себя возможные мероприятия по проведению экзамена:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Оценка навыков
2. Равноценность экзамена
3. Исключение злоупотребления.

1. Оценка навыков

Для обеспечения возможности оценки экзаменуемых с ограниченными возможностями необходимо модифицировать экзамен с точки зрения его проведения, например, путем увеличения продолжительности экзамена.

Помимо этого, экзаменационные материалы могут быть предложены в измененной форме, например, с использованием шрифта Брайля, через компьютер, с привлечением помощника (например, секретаря, сурдопереводчика).

2. Равноценность экзамена

В случае отклонения от стандартной процедуры проведения экзамена или от способа представления материалов необходимо обеспечить сохранение равноценности экзамена. Поэтому отклонения не должны затрагивать содержание экзамена.

Примером недопустимого изменения содержания может быть, наговаривание письменной части на пленку. Отметки о модификациях при проведении экзамена и при представлении материалов (например, увеличение продолжительности работы над модулем, шрифт Брайля, привлечение помощника) в сертификат не вносятся.

3. Исключение злоупотребления

Любое отклонение от стандартного экзамена должно быть оправдано как видом, так и степенью ограниченных возможностей. Поэтому участники экзамена должны информировать экзаменационный центр о своих ограниченных возможностях в момент регистрации и подтверждать их медицинским заключением или равноценным документом.

Экзаменационный центр обязан соблюдать конфиденциальность.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission (vgl. *Prüfungsordnung* § 16) entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsergebnissen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers gemäß der attestierten und vereinbarten Prüfungszeiten zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

Oграниченные возможности, о которых экзаменационному центру становится известно лишь во время или после экзамена, не могут быть учтены при проведении экзамена и оценке. **В отдельно взятом случае** экзаменационная комиссия (см. *Порядок сдачи экзаменов* § 16) может принять решение об отклонении от стандартной процедуры проведения экзамена, данное решение фиксируется в письменной форме и доводится до экзаменуемого. При отсутствии возражений данное решение считается соглашением с участником с ограниченными возможностями и является обязательным к исполнению. В ходе экзамена оно уже не может быть изменено.

Любое соглашение является решением для отдельно взятого случая, адаптированным к индивидуальным особым потребностям и не может быть перенесено на другие случаи или ситуации. Соглашение хранится в архиве в течение 10 лет вместе с результатами экзамена.

Возможные мероприятия, обеспечивающие проведение экзамена

В зависимости от вида и степени ограниченных возможностей устанавливаются необходимые мероприятия, обеспечивающие проведение экзамена. Отклонения от стандартной процедуры возможны для следующих категорий

a) Слабовидящие и слепые:

- Экзаменационный комплект с использованием шрифта для слепых (стандартной версии шрифта Брайля);
- Экзаменационный комплект на ПК для скринридера;
- Увеличенные материалы;
- Увеличенная продолжительность экзамена (на 25 % - 100 %, с учетом данных медицинского заключения);
- Воспроизведение аудиоматериала со звукового носителя в соответствии с сертифицированным и согласованным временем проведения экзамена для работы над вопросами и для диктовки, письма или набора ответов на клавиатуре (АУДИРОВАНИЕ).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer,
 - in einem eigenen Raum für bedarfsgerechte Lautstärkenregelung,
 - mit Hörgerät;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher.

c) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 11 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

d) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS)

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

f) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

g) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

b) Слабослышащие и глухие:

- Часть экзамена АУДИРОВАНИЕ
 - в форме видеоматериала на языке жестов,
 - в форме видеоматериала для чтения по губам,
 - с использованием наушников;
 - в отдельной комнате для регулировки громкости по мере необходимости,
 - со слуховым аппаратом;
- При необходимости привлечение участником сурдопереводчика;

c) Участники с нарушениями письма:

- Увеличенная продолжительность экзамена (на 25 % - 100 %, с учетом данных медицинского заключения)
- Использование ноутбука/ПК без интегрированных вспомогательных средств (например, находящегося в собственности экзаменационного центра; соответственно применяется § 11 *Порядка сдачи экзаменов*);
- Ассистент пишет под диктовку, переспрашивает для уточнения правописания и по завершении кладет текст перед участником.

d) Участники с нарушением чтения и/или письма (легастения, дислексия):

- Увеличенная продолжительность экзамена (на 25 % - 100 %, с учетом данных медицинского заключения).

e) Синдром дефицита внимания / гиперактивность (СДВ/СДВГ)

- Увеличенная продолжительность экзамена (на 25 % - 100 %, с учетом данных медицинского заключения).

f) При оценке навыка говорения участников с нарушениями речи необходимо соответственно учитывать степень нарушения.

g) Проведение экзамена при множественных нарушениях возможно путем комбинирования различных мероприятий.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der angemessenen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

Экзаменационный центр в каждом отдельно взятом случае проверяет ситуацию на месте и обеспечивает возможность реализации соответствующих мероприятий по проведению экзамена (дополнительный экзаменатор/дополнительные экзаменаторы, дополнительное помещение с индивидуальным помощником, техническое оснащение и т.п.). Возникающие в этой связи расходы (за исключением оплаты услуг сурдопереводчика) несет экзаменационный центр.